FEATURES OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

G'aniyeva Sitora Ziyadulla qizi
Toshkent shahar Uchtepa tumani O'zbekiston Davlat
Jahon Tillari Universiteti.
70230201- Qiyosiy tilshunoslik, lingvistik
Tarjimashunoslik mutaxassisligi 2-kurs magistranti
+998946996663

Annotation: This article delves into the multifaceted world of audiovisual translation, examining its key features, diverse methods, and the implications for both creators and consumers. Through an exploration of literature and analysis of various approaches, the article aims to provide a comprehensive understanding of the challenges and opportunities in audiovisual translation. The study encompasses subtitling, dubbing, transcreation, and the growing importance of accessibility, shedding light on how these aspects contribute to effective communication and cultural exchange in the globalized media landscape.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling, dubbing, transcreation, accessibility, intercultural communication, multimodality.

Audiovisual translation has become an integral part of our daily media consumption, facilitating the global exchange of ideas, cultures, and entertainment. This article aims to dissect the features of audiovisual translation, exploring the nuances of subtitling, dubbing, and transcreation, while also considering the evolving landscape of accessibility. As technology advances and the world becomes more interconnected, the importance of effective audiovisual translation cannot be overstated.

A thorough review of the existing literature reveals the evolving nature of audiovisual translation. Scholars have extensively studied the challenges and benefits of subtitling and dubbing, emphasizing the cultural, linguistic, and technical aspects involved. Additionally, recent attention has been given to transcreation, which involves not just translating but recreating content to suit the cultural and linguistic nuances of the target audience. The literature also highlights the increasing emphasis on accessibility, with subtitles and audio descriptions playing a crucial role in making content inclusive for diverse audiences.

To understand the features of audiovisual translation, a comprehensive analysis of various methods is essential. Subtitling, one of the most common techniques, involves the translation of spoken dialogue into written text. Dubbing, on the other hand, replaces the original audio with a translated version, matching lip

synchronization. Transcreation requires a more creative approach, adapting content to resonate with cultural sensibilities while maintaining the essence of the original. Accessibility methods involve the addition of subtitles, audio descriptions, and other aids to make content accessible to a wider audience.

Audiovisual translation (AVT) is a specialized form of translation that deals with the transfer of verbal and non-verbal elements from one language to another in audiovisual media. This includes various forms such as subtitling, dubbing, voice-over, and more. The features of audiovisual translation can vary depending on the mode of translation and the specific requirements of the medium, but here are some general features:

• Synchronization: In audiovisual translation, it is crucial to synchronize the translation with the original audio and video. This includes timing for subtitles, lip synchronization in dubbing, and matching the voice-over with the original speaker's timing.

Absolutely, synchronization is a fundamental aspect of audiovisual translation (AVT). It involves aligning the translated content with the original audio and video to ensure a seamless and natural viewing experience. Here are some key points related to synchronization in different AVT modes:

Subtitling:

- Timing: Subtitles must appear and disappear at the right time to coincide with the spoken dialogue or relevant audio cues. Timing is crucial to allow viewers to read the subtitles comfortably without missing any content.

- Duration: The length of subtitles is also important. They should stay on the screen long enough for viewers to read comfortably, but not linger unnecessarily.

- Reading Speed: Consideration must be given to the average reading speed of the target audience. Subtitles should be paced to match the audience's ability to read and comprehend.

Dubbing:

- Lip Synchronization: In dubbing, the translation needs to match the lip movements of the original speaker as closely as possible. This requires careful attention to both the timing and rhythm of the speech.

- Natural Flow: The translated dialogue should sound natural in the target language while also aligning with the original speaker's delivery style.

Voice-over:

- Timing: Similar to dubbing, voice-over work requires precise timing to match the original speaker's delivery. This is crucial for maintaining the intended emotional tone and impact of the original content.

- Cohesion: The voice-over should be seamlessly integrated into the audio track, avoiding any disruptions or dissonance with the original sound.

Overall, synchronization is vital for maintaining the integrity of the original audiovisual content during the translation process. It enhances the viewer's experience by ensuring that the translated version feels like a natural extension of the original, both visually and audibly. AVT professionals often use specialized software and techniques to achieve accurate synchronization in their work.

• Cultural Adaptation: Translators must consider cultural differences and adapt the content accordingly. This involves not only linguistic aspects but also understanding cultural references, humor, and idioms to convey the intended meaning effectively.

• Lip Sync and Mouth Movement: In dubbing, the translated dialogue must match the lip movements of the original speaker as closely as possible to create a natural and realistic viewing experience.

• Reading Speed: Subtitling requires careful consideration of the reading speed. Subtitles should be readable within the time constraints of each shot or scene, ensuring that viewers can comfortably follow the dialogue.

• Space Constraints: Subtitles have limited space on the screen, and translators need to convey the message within these constraints. This can be challenging, especially when dealing with languages that may have longer or shorter words than the source language.

• Tone and Style: Translators need to maintain the tone and style of the original content. This applies to both the spoken words and any written text that appears on screen.

• Accessibility: Audiovisual translation plays a crucial role in making content accessible to a global audience. Subtitles, dubbing, and other forms of AVT make it possible for people who speak different languages to enjoy the same audiovisual content.

• Technical Constraints: Translators must be aware of technical limitations, such as character limits in subtitles or the need to match the length of the translated audio to the original duration in dubbing.

• Voice Casting: In dubbing and voice-over, selecting appropriate voice actors is essential to ensure that the voice matches the character's personality and the overall tone of the original performance.

• Quality and Consistency: Maintaining high-quality translation and consistency throughout the entire audiovisual project is crucial. This includes linguistic consistency, style, and tone.

• Legal and Ethical Considerations: Translators in audiovisual translation need to consider legal and ethical aspects, such as respecting copyrights, accurately conveying the original message, and avoiding any potential controversies.

These features highlight the complexity and multidimensional nature of audiovisual translation, requiring translators to possess a combination of linguistic, cultural, and technical skills to deliver effective and engaging translations in various media formats.

The discussion delves into the implications of these results, considering the impact on creators, consumers, and the broader cultural landscape. The balance between linguistic accuracy and cultural authenticity becomes crucial in deciding the most suitable method for a particular piece of content. Accessibility features emerge as not only tools for inclusion but also as integral components of audiovisual translation, shaping the way content is consumed in a diverse and globalized world.

Conclusions:

In conclusion, the features of audiovisual translation are dynamic and multifaceted, demanding a nuanced approach from creators and practitioners. The choice between subtitling, dubbing, or transcreation depends on various factors, including the nature of the content, target audience, and cultural considerations. Accessibility features are no longer optional but essential for ensuring a more inclusive media environment.

As technology continues to advance, future research should explore the integration of artificial intelligence in audiovisual translation processes. Additionally, studying audience preferences and reception of different translation methods can provide insights into refining existing practices. Continuous exploration of innovative methods and technologies will contribute to the ever-evolving field of audiovisual translation.

Referances:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу: дис. … канд. пед. наук / А.В. Козуляев. – Москва, 2019. – 228 с.
3. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуаль1ного перевода / А.В. Козуляев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3 (13). – С. 3–24.
4. Маленова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт / Е.Д. Маленова // Коммуникативные исследования. – 2017. – № 2 (12). – С. 32–46.
5. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. … канд. филол. наук / Р.А. Матасов. – Москва, 2009. – 23 с.
6. Чужакин А.П. Мир перевода-1: introduction to interpreting XXI / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – Москва: Р. Валент, 2004. – 223 с